



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Joseph Đỗ Vương
Điện Thoại: (301) 336 - 2861.

- Các Ban Thừa Hành:**
 - Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- Các Hội Đoàn:**
 - Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà
Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
-7 giờ 30 sáng
-9 giờ sáng
-11 giờ sáng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối: Châu Thánh Thể trong thinh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/ Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/ Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

**Hội Thánh Chúa Ki-tô
Thay Thế Cho Vườn Nho Ít-Ra-En**

Lắng nghe sứ điệp Lời Chúa

Chúa kêu gọi chúng ta nên thánh, tức là trở nên giống Chúa Ki-tô đang khi sống giữa trần gian này. Tuy nhiên Chúa cũng cho chúng ta một môi trường để ta có thể sống lý tưởng nên thánh dễ dàng hơn, đó là tổ chức Hội Thánh Chúa Ki-tô, trong đó chúng ta được lãnh nhận những hướng dẫn đạo lý, nhất là sự trợ giúp của ân sủng Chúa qua các Bí tích. Chúa Giê-su đã thiết lập Hội Thánh ấy khi ban quyền bính cho thánh Phê-rô và các tông đồ. Người cũng sai các ngài đi rao giảng Tin Mừng để mở mang Hội Thánh. Nhưng để chuẩn bị, Thiên Chúa đã chọn một dân riêng để từ dân tộc này Hội Thánh được hình thành. Dân riêng Ít-ra-en trong Cựu Ước thường được mệnh danh là “Vườn nho” của Chúa. Khi tới thời gian viên mãn, Con Thiên Chúa xuống trần, thực hiện công cuộc cứu độ bằng cái chết trên thập giá và tiếp tục công cuộc ấy qua Hội Thánh Người. Như vậy, theo kế hoạch cứu độ của Thiên Chúa, vườn nho nhà Ít-ra-en đã được thay thế bằng Hội Thánh Chúa Ki-tô.

1. *Vườn nho của Đức Chúa các đạo binh, chính là nhà Ít-ra-en.* Nhờ kỹ nghệ tân tiến ngày nay, chúng ta thấy việc trồng nho làm rượu khác hẳn ngày xưa, với những cánh đồng nho bát ngát, với máy móc tinh vi để chế biến rượu nho và các thứ rượu khác. Thời xưa tại Ít-ra-en, việc trồng nho làm rượu là công việc của một gia đình với một số thợ làm vườn được thuê mướn. Muốn làm một vườn nho, người ta tậu đất, rào dậu và nhặt hết đá trên mặt đất đi, rồi chọn giống nho tốt đem về trồng. Giữa vườn có một ngọn tháp để người ta canh chừng thú hoang phá phách hoặc trộm cắp. Thêm vào đó là nơi để máy ép nho làm rượu. Hình ảnh thiết lập một vườn nho như thế đã được ngôn sứ I-sai-a áp dụng cho việc Thiên Chúa tuyển chọn Ít-ra-en giữa các dân tộc để làm dân riêng của Người. Xây dựng một vườn nho, ai chẳng muốn có được những mùa thu hoạch tốt đẹp, cho nên người ta không ngại bỏ thật nhiều công sức chăm sóc cho vườn ấy. Cũng thế, Thiên Chúa đã tốn bao nhiêu “công sức” và làm mọi sự cho Ít-ra-en, những mong Ít-ra-en sẽ là dân biết yêu mến phụng thờ Người. Nhìn lại lịch sử dân Chúa, từ lúc Người kêu gọi ông Áp-ram tới thời gian sống tại Ai-cập, rồi xuất hành ra khỏi đất nô lệ để trở thành nước Ít-ra-en, Thiên Chúa đã can thiệp, ban Lê Luật và giúp đỡ họ cải thiện không ngừng mối tương quan mật thiết để họ thực sự là “dân tuyển chọn” của Người. Những trái ngọt Thiên Chúa mong đợi nơi vườn nho Ít-ra-en chính là lòng yêu mến và trung thành phụng sự Người. Nhưng cuối cùng Thiên Chúa phải thất vọng,

vì “Ta những mong nó sinh trái tốt, sao nó sinh nho dại?” Cho nên Thiên Chúa mới “hát một bài tình ca” thật buồn, khi Người quyết định phá bỏ vườn nho Ít-ra-en và thay thế bằng một kế hoạch mới.

2. *Hội Thánh Chúa Ki-tô là Nước Thiên Chúa trên trần gian.* Cựu Ước chuẩn bị cho Tân Ước. Những chủ đề song song và thay thế được nhiều tác giả sách Tân Ước nói đến: Chúa Giê-su và nguyên tổ A-đam, Luật Tin Mừng và Lê Luật Mô-sê, vườn nho nhà Ít-ra-en và Nước Thiên Chúa, Mục Tử Nhân Lành và các mục tử xấu nhà Ít-ra-en... Phụng vụ Lời Chúa hôm nay trình bày việc Thiên Chúa thay thế vườn nho Chúa là dân riêng Ít-ra-en bằng một triều đại mới là Nước Thiên Chúa. Có thể nói dụ ngôn Chúa Giê-su kể ở đây chỉ là tiếp tục câu chuyện vườn nho nhà Ít-ra-en trong sách I-sai-a. Trước hết, chủ nhà kia đã “trồng được một vườn nho”, tức là vườn nho đã sẵn sàng để được canh tác và sinh hoa lợi như I-sai-a đã nói trong bài đọc 1. Câu chuyện của Chúa Giê-su bắt đầu từ sự kiện ông chủ “cho tá điền canh tác, rồi trẩy đi xa”. Vườn nho Ít-ra-en đã được trao vào tay các “tá điền” là những nhà lãnh đạo Do-thái để họ giúp vườn nho ấy sinh hoa trái theo ý Thiên Chúa. Nhưng họ đã không chu toàn sứ mệnh, thay vì giúp cho dân Chúa thực sự sống theo các điều răn Chúa thì họ lại chắt lên vai dân chúng những luật lệ và truyền thống do họ đặt ra. Tóm lại, họ đã làm cho dân Ít-ra-en trở thành những kẻ thờ phượng Thiên Chúa bằng môi miệng, còn tâm hồn họ thì xa Người! Mỗi khi một ngôn sứ được Thiên Chúa sai đến để nhắc nhở, họ lập tức bách hại hoặc giết đi.

Chúa Giê-su đã nhắc lại lịch sử của vườn nho nhà Ít-ra-en và bây giờ lịch sử ấy bước sang một triều đại mới, triều đại của Nước Thiên Chúa do Chúa Giê-su thiết lập. Chúa Giê-su nhấn mạnh đến sự kiện người con của chủ nhà đã bị bọn tá điền giết chết để ám chỉ việc Người bị các nhà lãnh đạo Do-thái giết. Vậy phải chăng sau cái chết của Con Thiên Chúa, Triều Đại Nước Thiên Chúa cũng sẽ sụp đổ hay sao? Không bao giờ, vì hạt lúa rơi xuống đất có thối đi, nó mới sinh nhiều bông hạt. Hai ngàn năm sau khi Chúa Giê-su chết và sống lại, Hội Thánh của Người đã lan rộng khắp thế giới và sẽ phát triển mạnh nếu mỗi người Ki-tô hữu ý thức được sứ mệnh truyền giáo và rao giảng Tin Mừng.

Lm. Đa-minh Trần đình Nhi

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA
PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI**

Ý nguyện Chung: Cầu nguyện cho thành phần giáo dân, đặc biệt giới nữ, nhờ bí tích Rửa Tội, tham dự nhiều hơn vào các lãnh vực trách nhiệm trong Giáo Hội.

TIN TRONG TUẦN

THÁNG MƯỜI - THÁNG MÂN CÔI VÀ TÔN TRỌNG SỰ SỐNG CON NGƯỜI – Tháng Mười được gọi là **tháng Mân Côi** vì là tháng mà truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành riêng để cô xướng lòng tôn kính Đức Trinh Nữ Maria qua việc cầu nguyện kinh Mân Côi (thường gọi là lần chuỗi Mân Côi). Những khích lệ của Huấn Quyền Giáo Hội, chứng từ của biết bao vị thánh từ xưa đến nay, và những lời hứa và kêu gọi của chính Đức Trinh Nữ Maria khi Mẹ hiện ra ở Lộ Đức (1858) và ở Fatima (1917) rõ ràng cho thấy nếu chúng ta chân thành và bền bỉ cầu nguyện kinh Mân Côi, thì đó sẽ là một phương thế siêu nhiên rất hữu hiệu mà Chúa chọn để giúp cho phần rỗi linh hồn của bản thân chúng ta cũng như những ai mà chúng ta cầu nguyện cho. Vậy nhân dịp tháng Mân Côi, xin anh chị em, cá nhân cũng như gia đình, ý thức hơn về tầm quan trọng của việc lần chuỗi Mân Côi. Về phía cả Giáo Xứ để tôn kính Đức Trinh Nữ Maria trong tháng Mân Côi, sẽ có lần chuỗi Mân Côi và dâng hoa cho Đức Mẹ trong nhà thờ vào hai Chúa Nhật: **Chúa Nhật đầu tháng ngày 4 tháng 10**, bắt đầu lúc **8 giờ 40 sáng**, trước lễ 9 giờ, và **Chúa Nhật cuối tháng ngày 25 tháng 10**, bắt đầu lúc **10:30 sáng**, trước lễ 11 giờ (vì những đòi hỏi của chính quyền liên quan đến dịch Covid-19 gây ra nhiều bất tiện, nên việc rước kiệu quanh nhà thờ và dâng hoa trước tượng đài Đức Mẹ không làm được trong năm nay). Còn các ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Sáu, sau mỗi lễ chiều 7 giờ chúng ta sẽ hát kết lễ và đọc kinh tôn kính trước tượng đài Đức Mẹ (nếu thời tiết không lạnh). Cuối các lễ vọng CN vào thứ Bảy chúng ta sẽ đọc kinh tôn kính rồi hát kết lễ trong nhà thờ.

– Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ cũng dành cả tháng 10 để cầu nguyện và cổ vũ cho việc tôn trọng **sự sống con người**, từ lúc thụ thai cho đến lúc chết tự nhiên, tức cầu nguyện và cổ vũ cho việc bảo vệ và thăng tiến sự sống của các thai nhi cũng như cho việc chấm dứt mọi hình thức tự tử hay giết người nhưng dưới chiêu bài giả tạo là giúp chết cách êm dịu hay nhân đạo (euthanasia – assisted suicide).

KHÓA HỌC CHUNG CHUẨN BỊ HÔN NHÂN 2020 Giáo xứ sẽ tổ chức Khóa Học Chung Chuẩn Bị cho Hôn Nhân Công Giáo kéo dài hai ngày và bằng tiếng Việt (thường gọi Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân) vào **cuối tuần ngày 24 và ngày 25 tháng Mười năm nay** trong Nhà Xứ (nếu đông sẽ học trong hội trường giáo xứ - tầng dưới nhà thờ), cụ thể là từ 10 giờ sáng đến 4 giờ 30 chiều thứ Bảy và từ 11 giờ trưa đến 4 giờ 30 chiều Chúa Nhật. Khóa học chung chuẩn bị hôn nhân đương nhiên dành cho những anh chị nào muốn kết hôn theo luật Chúa và luật Giáo Hội Công Giáo. Xin lấy đơn ghi danh ở tiền sảnh nhà thờ, điền đầy đủ, và giao tận

tay cho Cha Chánh Xứ hay gửi bưu điện đến cho ngài trước thứ Tư ngày 21 tháng 10.

Lưu ý:

(1) Đối với những đôi bạn sẽ kết hôn trong Giáo Xứ thì khóa học này *chỉ là một phần* trong chương trình chuẩn bị hôn nhân Công Giáo thôi, còn có những phần khác như mỗi đôi gặp riêng Cha Chánh Xứ *tối thiểu trước 6 tháng* để xin kết hôn và được điều tra về mặt giáo luật, để học hỏi, trao đổi thêm về hôn nhân, để chuẩn bị về phụng vụ vv...

(2) Kể cả trong trường hợp hôn nhân dị giáo (ai giữ đạo này), *phía không Công Giáo vẫn buộc phải tham dự khóa học* để hiểu biết lập trường và quan điểm của đạo Công Giáo về đời sống và bổn phận hôn nhân.

(3) Giáo xứ chỉ tổ chức khóa học chung về hôn nhân Công Giáo *mỗi năm một lần*: nên nếu ai không thông thạo tiếng Anh và dự định kết hôn *trước tháng 12 năm 2021* cần phải tham dự khóa học tháng 10 năm nay.

(4) Những ai thông thạo tiếng Anh không cần tham dự khóa học này, thay vào đó có thể tham dự các khóa học chung về hôn nhân Công Giáo bằng tiếng Anh được tổ chức quanh năm trong Tổng Giáo Phận (xin xem mẫu tin ở dưới “Các Lớp Chuẩn Bị Hôn Nhân bằng Tiếng Anh”).

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ

1. Khai Giảng Các Lớp GL-VN trên Mạng: Vì trường công ở Montgomery vẫn chưa cho phép dạy học trong trường (nên vẫn chưa cho Giáo Xứ mượn trường), nên các lớp GL và VN từ lớp 1 đến lớp 8 đã bắt đầu học trên mạng từ Chúa Nhật 27 tháng 9 theo giờ thường lệ: GL bắt đầu lúc 1:30 pm và VN 3 pm. Dĩ nhiên dạy và học trên mạng có nhiều bất tiện, thiếu hụt, nên nội dung giáo dục sẽ được đơn giản hóa và tập trung vào những kiến thức trọng yếu, thời gian cũng sẽ ngắn hơn so với lớp học bình thường. Cụ thể: lớp Giáo Lý không dài hơn 1 giờ mỗi tuần và lớp VN không dài hơn 45 phút, và cả GL lẫn VN có khoảng 5 phút giải lao trong thời gian học.

Lưu ý: Nếu phụ huynh đã ghi danh mà không thấy tên con em mình trong danh sách học sinh, xin liên lạc gấp với Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN theo địa chỉ email: bdh.glvnm@gmail.com. Xin thành thật cáo lỗi vì những sơ sót khó tránh trong quá trình chuyển thông tin từ đơn ghi danh vào máy điện toán.

2. Lớp Mẫu Giáo GL-VN: Vì học trên mạng hết sức bất tiện cho các học sinh quá nhỏ, tức các em đã tròn 6 tuổi (vào 31/8/2020), đang học lớp 1 ngoài đời niên học này (2020-2021), nên không có lớp Mẫu Giáo Giáo Lý cũng như Việt Ngữ trên mạng cho các em đó. Vào đầu tháng Giêng hy vọng trường công Montgomery trở lại dạy học trong trường và cho Giáo Xứ mượn, thì nếu thấy cần thiết, Chương Trình GL-VN sẽ mở lớp Mẫu Giáo GL-VN cho các em học sinh đang nói dù chỉ học một học kỳ.

Bằng không, các em học sẽ được nhận thẳng vào lớp 1 GL-VN trong niên học tới 2021-2022.

3. Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu: Các em học sinh lớp 1 GL niên học trước sẽ vào lớp 2 GL niên học này. *Lớp 2 GL là lớp Rước Lễ Lần Đầu*, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý, vì nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Rước Lễ Lần Đầu. Nếu hội đủ điều kiện các em sẽ được Rước Lễ Lần Đầu vào **thứ Bảy ngày 5 tháng 6, trong Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô lúc 6 giờ chiều.**

4. Phát Sách Giáo Lý: Sách Giáo Lý đã được phát cho phụ huynh sau lễ 9 giờ và 11 giờ Chúa Nhật ngày 27 tháng 9, phụ huynh nào chưa lấy sách xin liên lạc thẳng với giáo lý viên dạy lớp của con em mình để sắp xếp lấy sách. _

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho Ban Điều Hành Chương Trình GL-VN tại bdh.glvnmd@gmail.com hoặc điện thoại đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

THÁNH LỄ BẰNG TIẾNG ANH VÀ BUỔI HỌP CỦA CÁC HỌC SINH CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 VÀO CHÚA NHẬT NGÀY 18 THÁNG 10

1. – Sẽ có thánh lễ bằng tiếng Anh cho các em đã thêm sức xong cũng như các em chuẩn bị thêm sức năm thứ 2 vào Chúa Nhật ngày 18 tháng 10 lúc 11 giờ trong hội trường giáo xứ (tầng dưới nhà thờ)

2. – Sau thánh lễ, lớp chuẩn bị Thêm Sức năm thứ 2 sẽ tham dự buổi học hỏi và thực hành cầu nguyện thứ nhất từ 12:30 pm đến 2 pm (Mục Vụ Giới Trẻ và các phụ huynh thiện nguyện sẽ lo ăn trưa nhẹ cho các em)

MASS IN ENGLISH AND SESSION 3 FOR CONFIRMATION YEAR 2 ON SUNDAY OCTOBER 18

1. – *Mass will be celebrated in English for those youths who have already been confirmed and for 2nd Confirmation students at 11 am on Sunday October 18 in Church basement.*

2. – *After the Mass, 2nd Confirmation students will attend a session on Prayer 1 from 12:30 pm to 2 pm (light lunch will be provided)*

GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH

– *Can Dám (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Dám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

Courage Apostolate Meetings in English – *Courage* is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps

persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. *Courage* meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage@adw.org (every contact is kept confidential)

CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH

– Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo mà Tổng Giáo Phận Washington và Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – As part of its service to pastors, the Office for Family Life offers Archdiocesan Marriage Preparation in English (and Spanish as well) in various parishes. Please contact the office at 301 853 4546 or visiblesign@adw.org for on line classes or the schedule and places of in-person classes.

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website www.ourladyofbethesda.org or call 301-365-0612.

CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN

– *Văn phòng Đời Sống Gia Đình* của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: [Couple to Couple League](#) - [BOMA USA](#) - [Creighton Method](#) - [Marquette Method](#). For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit www.HelpOurMarriage.org, call 443-400-7017, or email 3015@retrouvaille.org.

Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Làn Thứ Hai vào

+ Cuối tuần 17-18/10 cho **Đông Tiền Thánh Phêrô** (Các Công Việc Bác Ái của ĐTC)

+ Cuối tuần 24-25/10 cho **Việc Rao Giảng Tin Mừng trên Thế Giới**

PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ – Bà *Maria Nguyễn Thị Miều* (chồng là ông Phạm Anh Quân), một giáo dân lâu năm và trung thành trong Giáo Xứ, đã được Chúa gọi về sáng thứ Bảy ngày 25 tháng 9, hưởng thọ 75 tuổi. Thánh lễ an táng đã được cử hành lúc 7 giờ tối thứ Sáu ngày 2 tháng 10 trong nhà thờ Giáo Xứ. Thi hài đã được chôn táng tại Nghĩa Trang Gate of Heaven vào 2 giờ chiều thứ Bảy ngày 3 tháng 10. Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn Maria sớm vào hưởng nhan thánh Chúa, và xin Ngài an ủi, nâng đỡ tang gia và bạn hữu trong niềm tin tưởng cậy trông vào sự sống đời đời trong Nước Chúa.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ

Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyển tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Những Người Mang Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Need Help?)

Pregnant? Need Help?

Hurt after an abortion? Call Project Rachel at 301-982-2008

* These centers provide: Options information, material aid, adoption information, housing referrals, post abortion support, STD/SI testing, mentoring and pre-natal classes.

<p>Birthright of Olney 301-570-3339 2915 F Olney Sandy Spring Rd., Olney, MD 20832</p> <p>Birthright of Prince Frederick, Inc. 410-257-1402 301 Steeple Chase Dr., Suite 405 Prince Frederick, MD 20678</p> <p>Capital Hill Pregnancy Center 202-546-1018 713 Maryland Ave., NE, Washington, D.C. 20002</p> <p>CareNet Center of Southern Maryland 301-737-4604 P.O.Box 31, Lexington Park, MD 20653</p> <p>Catherine Foundation Pregnancy Care Center 301-932-8811 3065 Old Washington Rd., Waldorf, MD 20601</p> <p>Centro Tepeyac 301-946-1022 12274 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p>	<p>Forestville Pregnancy Center 301-423-0063 3611 Branch Ave., Temple Hills, MD 20748</p> <p>Gabriel Network 800-286-3565 P.O.Box 2116, Bowie, MD 20718</p> <p>Laurel Pregnancy Center 301-776-9996 415 Main St., Laurel, MD 20707</p> <p>Northwest Pregnancy Center 202-483-7008 2702 Ontario Rd., NW Washington, D.C. 20009</p> <p>Rockville Women's Center 240-779-1585 12530 Parklawn Dr., Suite 170, Rockville, MD 20852</p> <p>Sanctuaries for Life 301-441-1472 12247 Georgia Ave., Silver Spring, MD 20902</p> <p>Shady Grove Pregnancy Center 301-963-6223 16220 Frederick Rd, Suite 118 Gaithersburg, MD 20877</p>
---	---

Ý LỄ CHA ĐANG TRONG TUẦN

Lễ Vọng Chúa Nhật: 27 Thường Niên Năm A
Thứ Bảy 10/03/2020 – Cầu xin ơn hiệp nhất và thánh thiện cho mọi gia đình trong Giáo xứ

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều mới qua đời
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Cậy lễ giỗ
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Dương Văn Thạch
- ✠ LH Từ Hồng-Miêng
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ 2 LH Matta Phan Thị Ngọc Bích và Teresa Phan Thị Xuân

- ✠ 2 LH Vincente Nguyễn Văn Rật và Anna Thị Tươi
- ✠ 2 LH Anre Trần Văn Thuyết và Teresa Phan Thị Tiên
- ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và tạ ơn Chúa cho một người xin
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho Maria Phạm Annette

Lễ Chúa Nhật 27 Thường Niên Năm A 10/04/2020

Lễ 7:30am

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yên mới qua đời
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Tinh
- ✠ LH Phero Châu Đông Dũng
- ✠ 3 LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, và Maria Phạm Thị Vui
- ✠ 2 LH Maria Bùi Thị Thơm và Anna Vũ Thị Dúi
- ✠ 2 LH Maria và Gioan Baotixita
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và Thai Nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương, và cho GD Minh Anh
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Bảo Tiết và GD Phạm Thị Sim
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử Mẹ Maria, và cầu cho ý nguyện đặc biệt của một người xin
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho Maria Phạm Annette
- ✠ Xin ơn trở lại cho anh James Pilon

Lễ 9:00am

- ✠ 2 LH Đức Ông Phêrô Nguyễn Thành Long và Cha Đa Minh Vũ Ngọc An
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều mới qua đời
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yên
- ✠ LH Maria Anna Thái Thị Ghết mới qua đời
- ✠ LH Phero Lê Trung Nghê
- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ LH Maria-Madalena
- ✠ 2 LH Giuse Nguyễn Văn Mùi và Matta Nguyễn Thị Sần
- ✠ 2 LH Maria
- ✠ 2 LH Vincente Nguyễn Văn Rật và Anna Thị Tươi
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Giuse Trần Văn Úc

- ✠ LH Huỳnh Thị Khương
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ LH Giuse Trần Bảy Xuất
- ✠ Cầu cho tất cả các LH mồ côi trong luyện ngục
- ✠ Cầu cho các LH thai nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho Maria Phạm Annette

Lễ 11:00 AM

- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Yên
- ✠ 2 LH Vinh Sơn Trương Văn Điền và Vinh Sơn Trương Văn Yên
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hạnh
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Sang
- ✠ LH Tôma Nguyễn Văn Chung
- ✠ LH Simon Nguyễn Lục Soạn
- ✠ LH Teresa và tạ ơn Chúa
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và các LH người thân của GD Nga Đào
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria cho một người xin
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho Maria Phạm Annette
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho anh chị James Thùy

Thứ Hai 10/05/20 - Cầu cho hòa bình trên thế giới, cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Miều mới qua đời
- ✠ LH Maria Yên lễ giỗ
- ✠ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✠ 2 LH Maria
- ✠ 2 LH Phero và Giuse
- ✠ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✠ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✠ Cầu cho các LH Thai Nhi, các LH mồ côi, và các LH người thân của GD Nguyễn Nga và GD Nguyễn Ngọc Bích
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho Maria Phạm Annette

**Thứ Ba 10/06/2020 – Cầu cho các LH mồ côi trong
luyện ngục**

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miều mới qua đời
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Châu Thị Ngọc
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho Maria Phạm Annette
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho anh chị Thúy Huy

**Thứ Tư 10/07/2020– Cầu cho những người già cả, đau
yếu, bệnh tật trong GX**

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miều mới qua đời
- ✚ 2 LH Tadê Đoàn Văn Thu và Maria Tống Thị Thoan
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Simon Nguyễn Lục Soạn
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho anh Phaolo Ngô Thái Văn
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho Maria Phạm Annette

**Thứ Năm 10/08/2020– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ,
đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ; cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miều mới qua đời
- ✚ LH Agata Đoàn Thị Mai và các LH anh chị em đã qua đời của Ô. Đoàn Văn Tùng
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Simon Nguyễn Lục Soạn
- ✚ LH Simon Thông
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho Maria Phạm Annette

Thứ Sáu 10/09/2020– Cầu cho các Kitô hữu công giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Miều mới qua đời
- ✚ LH Phaolo Ngô Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Đinh Hertzner
- ✚ LH Alphonso Lê Quang Mỹ
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Thomas Minh

- ✚ LH Anna Maria Trần Thị Thu Hằng và các LH mồ côi
- ✚ Cầu bình an và sức khỏe cho Maria Phạm Annette
- ✚ Xin ơn trở lại cho ông Gregorio Từ Đức Trí

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH
09/28/20**

Quỹ Điều Hành:	
A. Thu Hàng Tuần	\$5,505.00
Tiền Giỏ (loose cash):	\$1,138.00
Bao Thư (weekly envelopes):	\$2,737.00
Chi Phiếu (checks):	\$1,630.00
B. Các khoản Thu Khác	\$2,571.00
Rau & Đậu hũ	\$ 200.00
Chị Xuân bán rau	\$ 50.00
Lễ cầu hôn N.N.H	\$ 100.00
Học phí GLVN	\$ 900.00
Quyên Tiền lần 2 của TGP	\$1,321.00
Tổng Cộng A+B	\$8,076.00
C. Chi trong tuần	\$8,212.45

RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraNguyen.com
Sara Minhthư Nguyễn
 SaraNguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

MD Tax Solutions, CPA
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868
Melinda (Thảo) Dương, CPA 301-767-6232
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com

Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.
 Làm lương (payroll) và kê toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.
Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.

Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904

Kathy Mai-Thảo Phạm
 Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
phamkathy@yahoo.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**

Erie Insurance
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508
 Email: mina@theinsurancestore.us
 Website: www.theinsurancestore.us

BÁC SĨ Y KHOA
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
 4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 * ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
 Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA
 Email: chuong@hcpis.com
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

MAXIM PHARMACY
Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901
 Tel: (301) 439-6878
 Bán theo toa bác sĩ
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

EXPRESS PHARMACY
 Your Neighborhood's Pharmacy
 Website: www.expresspharmacymd.com

301 W Patrick St. 25 N. Cannon Ave
 Frederick, MD 21701 Hagerstown, MD 21740
 (240) 815-6229 (301) 791-5220

201 S. Cleveland Ave 11236 Robinwood Dr
 Hagerstown, MD 21740 Hagerstown, MD 21740
 (240) 513-6991 (301) 790-1233

307 E. Potomac St.
 Williamsport, MD 21795
 (301) 223-8185

Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
 Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
 Fax: (301) 439-9419
 Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

New Orleans
Live Crawfish & Seafood

5 Phút từ Edén Center **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**
(703) 536-2288
6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA

Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt
Foot & Body Massage, và trích ra 10% vào quỹ
Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ Việt Nam
 301-490-0016
thenailspspa108@gmail.com
11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723

TRAN ORTHODONTICS Braces for Children & Adults

Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg
301-949-6020
 Website: www.TranOrtho.com

BÁC SĨ CHÂM CỨU
PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com
10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902

Chuyên trị các bệnh:
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau mỏi
 • cơ khớp xương, yếu chân tay
 • stroke, migraine, mất ngủ

Phụ nữ:
 • các chứng rối loạn nội tiết
 • bệnh về kinh nguyệt
 • đau bụng lúc hành kinh

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
 Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn

MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
 Piano/Keyboard Private Lesson
 Trumpet Private Lesson
 Violin Private Lesson
 *Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
 Liên lạc Anh Phạm Thành
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

Saigonese Restaurant

PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902
 Điện Thoại: 301-946-8002

Joe Nien Vu, Realtor
 2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817

NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
 Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi
 chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ
 trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC,
 Maryland và Virginia

Janie Phạm
703-919-2829
janie@easternmemorials.com
EASTERN MEMORIALS
www.easternmemorials.com
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN

Mon-Fri: 8am-6pm
 Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

NEW TEK Photo & Video Production
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v
Wedding - Commercial - Special Events
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**
 Email: hiuethao189@yahoo.com
 Website: www.newtekstudio.com

CarePeople Home Health, Inc.
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500